Porównanie tłumaczeń Psalmów 144:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE,\* schyl swe niebiosa i zstąp;\*\* \*\*\* Dotknij gór, niech zadymią!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, nachyl niebiosa i zstąp! Dotknij gór — niech zadymią! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, nachyl twoich niebios i zstąp; dotknij gór, a będą dymić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie! nakłoń niebios twoich, a zstąp; dotknij się gór, a zakurzą się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE, nakłoń niebios twoich a zstąp, dotkni gór, a zakurzą się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Panie, nachyl Twych niebios i zstąp, dotknij gór, by zadymiły, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie, nachyl niebiosa twoje i zstąp; Dotknij gór, niech zadymią! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, uchyl niebios i zstąp, dotknij gór, by zadymiły! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nachyl swe niebiosa i zstąp, JAHWE, gór dotknij, aby zadymiły! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, nachyl Twoje niebiosa i zstąp, dotknij gór, a one dymić będą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Говоритимуть про величність слави твоєї святині і розкажуть про твої подивугідні (діла). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, skłoń Twe niebiosa i zstąp, dotknij gór niechaj zadymią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, nachyl swe niebiosa, by zstąpić; dotknij gór, by dymiły. |

1. 1) JHWH MT: Boże 11QPs a; Panie G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zstąp 11QPs a G; zstępuj MT. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 22:10</x>; <x>230 18:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 104:32</x> [↑](#footnote-ref-5)